ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу на соискание степени магистра лингвистики Роберты Питталуги на тему: «Пословица в художественном тексте: проблемы интерпретации и перевода»

Рецензируемая работа имеет композицию традиционную для указанного жанра: она состоит из «Введения», двух глав, «Заключения» и списка использованной литературы (33-18). Заявленная тема исследования обусловила необходимость более глубокого ознакомления автора работы, по крайней мере, с тремя такими областями как парамеология, специфика текста драматургических произведений и проблемы перевода пословиц. Это обстоятельство нашло свое отражение во «Введении», где освещена актуальность предпринятого исследования, содержится указание на объект и предмет исследования, заявлено, что «цель исследования заключается в выявлении особенностей семантики и прагматического потенциала русских пословиц, а также приемов перевода художественных текстов, заключающих в себе данные выражения» (с. 6); сказано также о применяемом описательном методе и о том, что основным приемом работы является компонентный и контекстуальный анализ пословиц, а для определения качества «перевода был использован прием стилистической дифференциации и функциональной маркированности» (с. 6). Завершается «Введение» фразой, где, в частности, утверждается, что работа состоит из «двух исследовательских глав» (с. 8). Но ведь, фактически, характер их разный: первая – теоретическая, что, к стати, отмечает и сам автор (см. с. 60), а вторая – собственно исследовательская.

Представляется нужным отметить еще один момент, отразившийся, совершенно правомерно и можно сказать даже необходимо во «Введении». Это следующее уточнение: «настоящее исследование посвящено анализу и интерпретации пословиц в художественном тексте, главным образом — в драматургических произведениях А.Н. Островского и Е.Л. Шварца». Это уточнение весьма важно, поскольку оно существенным образом снимает противоречие между указанной темой работы, предполагающей возможность исследовать любой художественный текст, и ее содержанием, где исследуются пьесы только двух авторов. Все это предпочтительно было бы изначально указать в названии работы.

Итак, первая глава «Пословица и проблема перевода» состоит из пяти параграфов. Первые три из них посвящены рассмотрению основных проблем в изучении пословиц: их дефиниции, этимологии, интерпретации; в двух последних рассматриваются вопросы о критериях перевода пословиц и о функциональной эквивалентности при их переводе. Здесь автору пришлось столкнуться с целым рядом теоретически непростых проблем, большинство которых все еще не нашло в науке своего окончательного решения. Особо, как совершенно справедливую, нужно отметить магистрально проводимую автором мысль об исключительной важности контекста для верной интерпретации пословицы и то, что «смысловое значение пословицы может быть подвижно» (с. 27). В кратких выводах, завершающих каждый параграф, видна самостоятельность автора и его глубокое понимание рассматриваемых проблем. В целом содержащиеся в данной главе сведения и положения принципиальных возражений не вызывают.

Во второй главе «Пословица в русских пьесах и <их> итальянских переводах» представлены результаты рассмотрения ряда пословиц и вариантов их перевода на итальянский. Пословицы извлечены из шести пьес А.Н. Островского и из пьесы «Дракон» Е.Л. Шварца. Каждой пьесе посвящен отдельный параграф, открывающийся изложением ее краткого содержания, что тотчас создает соответствующий фон для восприятия привлекаемых пословиц. При их исследовании обнаруживается обилие интересных ситуаций. Например, оказывается, что контекст, конкретная ситуация может облегчить проблему перевода пословицы («Бедная невеста» - Своя ноша не тянет – Il corredo non pesa) или же сузить изначальный смысл русской пословицы («Гроза» - Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается – Una fiaba è presto raccontata, dice il proverbio, ma una lite non la si sbriga così presto).

Предложенные переводчиками пьес варианты перевода пословиц комментируются автором с предложением своих вариантов. Как правило, они за малым исключением не вызывают возражений. Так, отвергаемый самим автором вариант перевода пословицы «суженого конем не объедешь» - lo sposo promesso a cavallo non lo superi – имеет неверный смысл – обогнать, а речь идет о невозможности разминуться, обойти – aggirare, evitare (c. 68). Нечто подобное имеет место и в случае попытки перевести буквально пословицу «свет клином не сошелся» - la luce non si è riunita in un lotto di terra – когда “свет” здесь означает “Вселенная, Земля, мир” и т.д. (с. 94).

В «Заключении» отмечено, что все проанализированные пословицы не имеют «полного и функционального эквивалента в итальянском языке» (с. 107). Поэтому переводчики вынуждены делать выбор: или пытаться сохранить в переводе отпечаток эпохи, порой дав читателю малопонятное выражение, или же вступить на путь актуализации с риском потерять приметы эпохи. Отмечено также существенное различие в переводах двух типов драматургических текстов – текста для чтения и предназначенного для сценического воплощения. Один из важных констатирующих выводов: «интерпретация и перевод пословиц зависят от ситуативного контекста, в котором пословица встречается» (108).

Представленная работа написана хорошим русским языком. К сожалению, она не свободна от опечаток, но их совсем немного. Есть некоторые замечания по структуре списка использованной литературы. Однако в целом вся работа оформлена очень аккуратно с соблюдением установленных требований. Сделанные замечания никоим образом не умаляют достоинств данной работы, выполненной добросовестно, содержащей самостоятельные наблюдения и выводы. Она вполне удовлетворяет требованиям, предъявляемым к работам подобного рода.

«9» июня 2013 г. Доц. А.А. Акименко